



Aesop's Fables
全本伊索寓言

英汉对照插图本

III

中国对外翻译出版公司



Aesop's Fables

全本伊索寓言

英汉对照插图本

III

李长山 陈贻彦 孙 征 译

图书在版编目(CIP)数据

全本伊索寓言 III/(古希腊)伊索著;李长山,陈贻彦,孙征译.——北京:中国对外翻译出版公司,2003.1

ISBN 7-5001-1078-2

I. 伊... II. ①伊...②李...③陈...④孙... III. 英语-对照读物,寓言-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 095944 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

总体策划/迪 伊

责任编辑/臧惠娟

印 刷/香河县新华印刷有限公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/889×1194 毫米 1/32

印 张/8.625

版 次/2003 年 1 月第一版

印 次/2003 年 1 月第一次

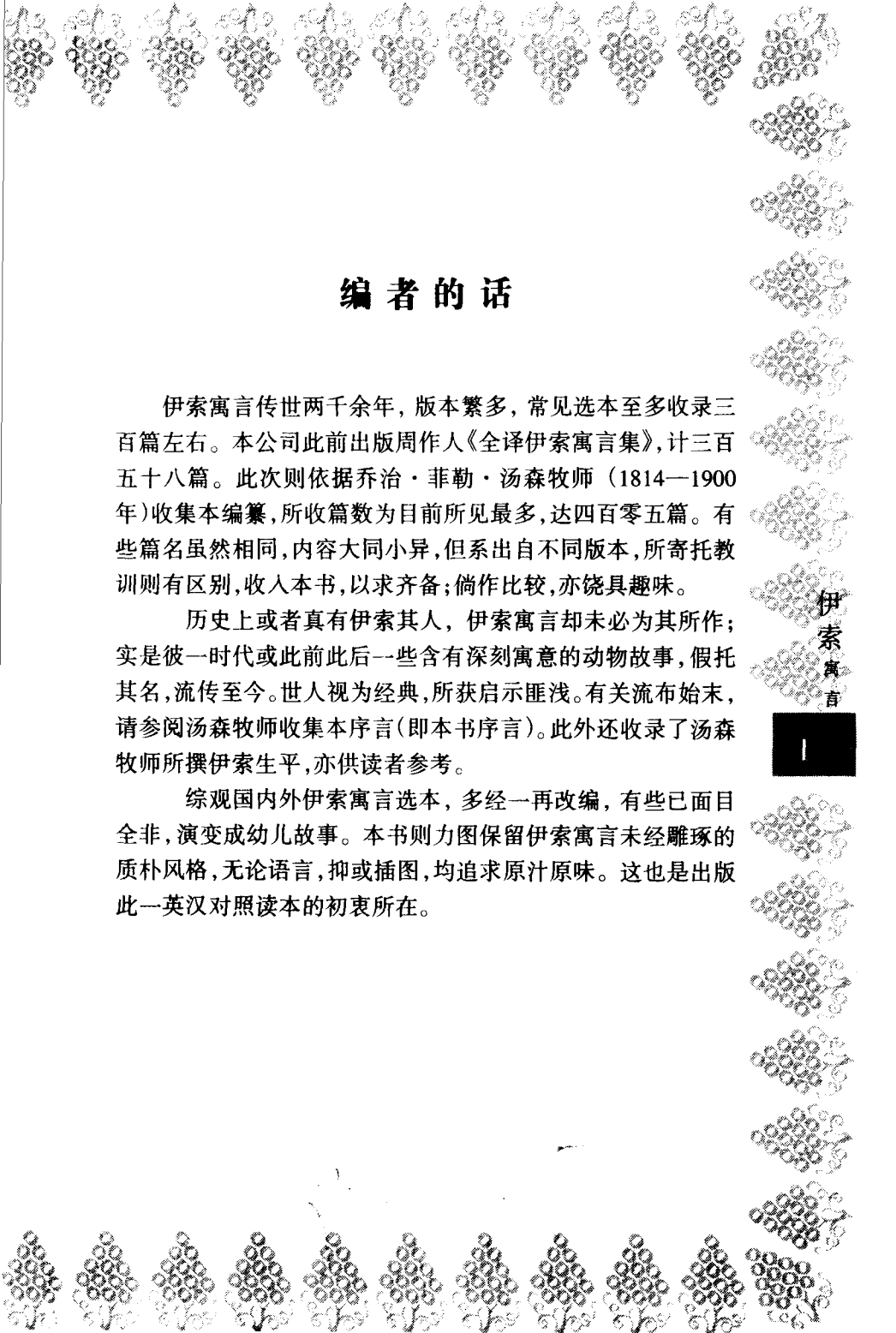
印 数/1—5000

ISBN 7-5001-1078-2/H·320 定价:22.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司



编者的话

伊索寓言传世两千余年，版本繁多，常见选本至多收录三百篇左右。本公司此前出版周作人《全译伊索寓言集》，计三百五十八篇。此次则依据乔治·菲勒·汤森牧师（1814—1900年）收集本编纂，所收篇数为目前所见最多，达四百零五篇。有些篇名虽然相同，内容大同小异，但系出自不同版本，所寄托教训则有区别，收入本书，以求齐备；倘作比较，亦饶具趣味。

历史上或者真有伊索其人，伊索寓言却未必为其所作；实是彼一时代或此前此后一些含有深刻寓意的动物故事，假托其名，流传至今。世人视为经典，所获启示匪浅。有关流布始末，请参阅汤森牧师收集本序言（即本书序言）。此外还收录了汤森牧师所撰伊索生平，亦供读者参考。

综观国内外伊索寓言选本，多经一再改编，有些已面目全非，演变成幼儿故事。本书则力图保留伊索寓言未经雕琢的质朴风格，无论语言，抑或插图，均追求原汁原味。这也是出版此一英汉对照读本的初衷所在。

目 录

CCLXXI	The Nurse and the Wolf	2
二七一	保姆和狼	
CCLXXII	The Oak and the Reeds	4
二七二	橡树和芦苇	
CCLXXIII	The Oak and the Woodcutters	6
二七三	橡树和樵夫	
CCLXXIV	The Oaks and Jupiter	8
二七四	橡树和朱庇特	
CCLXXV	The Old Hound	9
二七五	老猎狗	
CCLXXVI	The Old Lion	10
二七六	老狮子	
CCLXXVII	The Old Man and Death	12
二七七	老人和死神(版本一)	
CCLXXVIII	The Old Man and Death	14
二七八	老人和死神(版本二)	
CCLXXIX	The Old Woman and the Physician	16
二七九	老妪和医生	
CCLXXX	The Old Woman and the Wine-Jar	18
二八〇	老妪和酒坛(版本一)	



CCLXXXI	The Old Woman and the Wine-Jar	20
二八一	老妪和酒坛(版本二)	
CCLXXXII	The Olive-Tree and the Fig-Tree	22
二八二	橄榄树和无花果树	
CCLXXXIII	The One-Eyed Doe	24
二八三	独眼雌鹿(版本一)	
CCLXXXIV	The One-Eyed Doe	26
二八四	独眼雌鹿(版本二)	
CCLXXXV	The Owl and the Birds	28
二八五	猫头鹰和鸟	
CCLXXXVI	The Ox and the Frog	30
二八六	牛和青蛙	
CCLXXXVII	The Oxen and the Axle-Trees	32
二八七	牛和车轴	
CCLXXXVIII	The Oxen and the Butchers	34
二八八	牛和屠夫	
CCLXXXIX	The Panther and the Shepherds	36
二八九	豹子和牧羊人	
CCXC	The Partridge and the Fowler	38
二九〇	山鹑和猎人	
CCXCI	The Peacock and the Crane	40
二九一	孔雀和鹤	
CCXCII	The Peacock and Juno	42
二九二	孔雀和朱诺(版本一)	
CCXCIII	The Peacock and Juno	44
二九三	孔雀和朱诺(版本二)	
CCXCIV	The Peasant and the Apple-Tree	46
二九四	农夫和苹果树	

CCXCV	The Peasant and the Eagle	48
二九五	农夫和老鹰	
CCXCVI	The Philosopher, the Ants, and Mercury	50
二九六	哲学家、蚂蚁和墨丘利	
CCXCVII	The Piglet, the Sheep, and the Goat	52
二九七	小猪、绵羊和山羊	
CCXCVIII	The Playful Ass	54
二九八	顽皮的驴	
CCXCIX	The Pomegranate, Apple-Tree, and Bramble	56
二九九	石榴树、苹果树和荆棘	
CCC	The Prophet	58
三〇〇	预言家	
CCCI	The Quack Frog	60
三〇一	青蛙冒充医生	
CCCII	The Raven and the Swan	61
三〇二	渡鸦和天鹅	
CCCIII	The Rich Man and the Tanner	62
三〇三	富人和皮匠	
CCCVI	The Rivers and the Sea	64
三〇四	河与海	
CCCv	The Rose and the Amaranth	66
三〇五	玫瑰和不凋花(版本一)	
CCCVI	The Rose and the Amaranth	68
三〇六	玫瑰和不凋花(版本二)	
CCCVII	The Salt Merchant and His Ass	70
三〇七	盐商和他的驴	
CCCVIII	The Scorpion and the Frog	72
三〇八	蝎子和青蛙	

CCCIX	The Scorpion and the Ladybug	74
三〇九	蝎子和瓢虫	
CCCX	The Seagull and the Kite	76
三一〇	海鸥和鸢	
CCCXI	The Seaside Travelers	78
三一—	海边的旅行者	
CCCXII	The Seller of Images	80
三一二	卖神像的人	
CCCXIII	The Serpent and the Eagle	82
三一三	蛇和鹰(版本一)	
CCCXIV	The Serpent and the Eagle	84
三一四	蛇和鹰(版本二)	
CCCXV	The Serpent and the File	86
三一五	蛇和锉刀	
CCCXVI	The She-Goats and Their Beards	88
三一六	母山羊和胡子	
CCCXVII	The Shepherd and the Dog	90
三一七	牧羊人和狗	
CCCXVIII	The Shepherd and the Sea	92
三一八	牧羊人和海	
CCCXIX	The Shepherd and the Sheep	93
三一九	牧羊人和羊	
CCCXX	The Shepherd and the Wolf	94
三二〇	牧羊人和狼	
CCCXXI	The Shepherd's Boy	96
三二—	狼来了	
CCCXXII	The Shepherd's Boy and the Wolf	98
三二二	牧童和狼	

CCCXXIII	The Shipwrecked Impostor	100
三二三	落水还不忘说谎的骗子	
CCCXXIV	The Shipwrecked Man and the Sea	102
三二四	落水的人和海	
CCCXXV	The Sick Kite	104
三二五	病鸢	
CCCXXVI	The Sick Lion	106
三二六	病狮子(版本一)	
CCCXXVII	The Sick Lion	108
三二七	病狮子(版本二)	
CCCXXVIII	The Sick Stag	110
三二八	病牡鹿	
CCCXXIX	The Silkworm and Spider	112
三二九	蚕和蜘蛛	
CCCXXX	The Sparrow and the Hare	114
三三〇	麻雀和野兔	
CCCXXXI	The Spendthrift and the Swallow	116
三三一	败家子和燕子	
CCCXXXII	The Stag in the Ox-Stall	118
三三二	牛圈里的牡鹿	
CCCXXXIII	The Stag at the Pool	120
三三三	池边的牡鹿	
CCCXXXIV	The Stag, the Wolf, and the Sheep	122
三三四	牡鹿、狼和羊	
CCCXXXV	The Swallow and the Crow	124
三三五	燕子和乌鸦	
CCCXXXVI	The Swallow and the Other Birds	126
三三六	燕子和别的鸟	

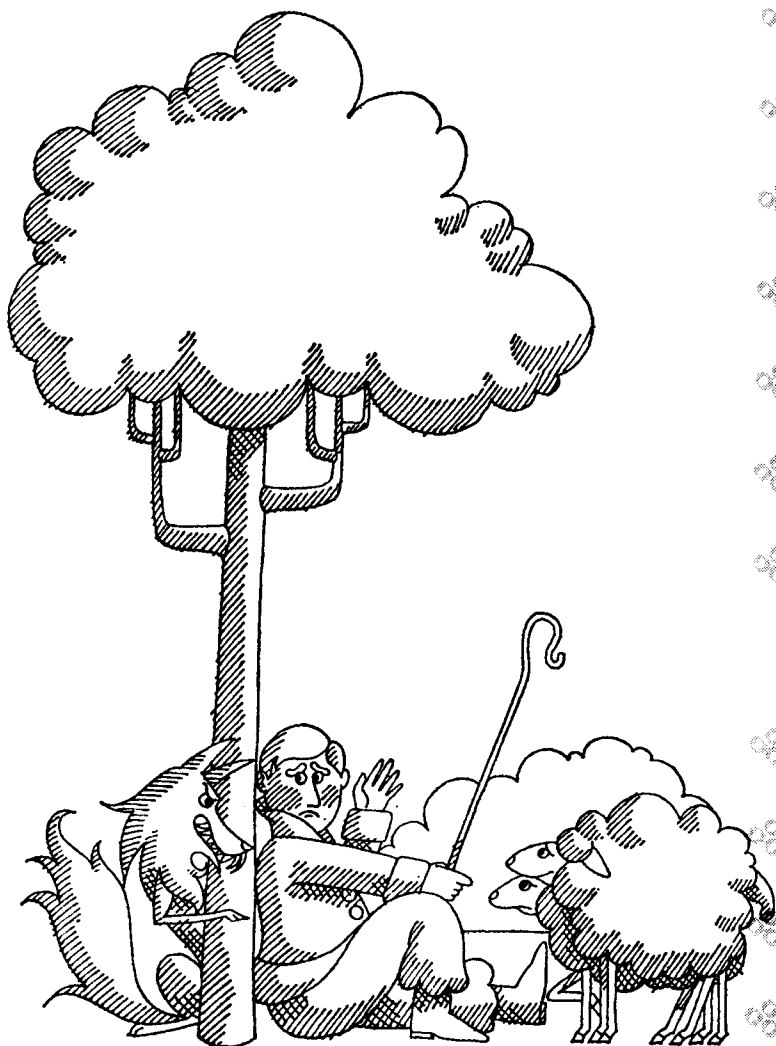
CCCXXXVII	The Swallow, the Serpent, and the Court of Justice	128
三三七	燕子、蛇和法庭	
CCCXXXVIII	The Swan and the Goose	130
三三八	天鹅和鹅	
CCCXXXIX	The Swollen Fox	132
三三九	发胖的狐狸	
CCCXL	The Thief and His Mother	134
三四〇	贼和他的母亲	
CCCXLI	The Thief and the Housedog	136
三四一	小偷和看门狗	
CCCXLII	The Thief and the Innkeeper	138
三四二	贼和客栈老板	
CCCXLIII	The Thieves and the Cock	140
三四三	小偷和公鸡	
CCCXLIV	The Thirsty Pigeon	142
三四四	口渴的鸽子	
CCCXLV	The Three Tradesmen	144
三四五	三个工匠	
CCCXLVI	The Thrush and the Fowler	145
三四六	画眉鸟和猎鸟人	
CCCXLVII	The Tortoise and the Birds	146
三四七	乌龟和鸟	
CCCXLVIII	The Tortoise and the Eagle	148
三四八	乌龟和鹰	
CCCXLIX	The Town Mouse and the Country Mouse	150
三四九	城里老鼠和乡下老鼠(版本一)	

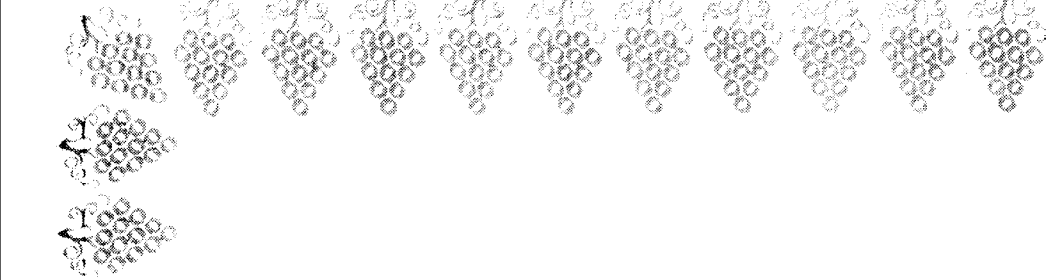
CCCL	The Town Mouse and the Country Mouse	152
三五〇	城里老鼠和乡下老鼠(版本二)	
CCCLI	The Traveler and Fortune	154
三五一	旅行者和命运女神	
CCCLII	The Traveler and His Dog	156
三五二	旅行者和他的狗	
CCCLIII	The Travelers and the Plane-Tree	157
三五三	两个旅行者和梧桐树	
CCCLIV	The Tree and the Reed	158
三五四	树和芦苇	
CCCLV	The Trees and the Axe	160
三五五	树和斧子	
CCCLVI	The Trees Under the Protection of the Gods	162
三五六	受诸神庇护的树	
CCCLVII	The Trumpeter Taken Prisoner	164
三五七	被俘的号兵(版本一)	
CCCLVIII	The Trumpeter Taken Prisoner	166
三五八	被俘的号兵(版本二)	
CCCLIX	Truth and the Traveler	168
三五九	真理和旅行者	
CCCLX	The Two Bags	170
三六〇	两只袋子	
CCCLXI	The Two Crabs	172
三六一	两只螃蟹	
CCCLXII	The Two Dogs	173
三六二	两只狗	
CCCLXIII	The Two Fellows and the Bear	174
三六三	两个旅伴和熊	

CCCLXIV	The Two Frogs	176
三六四	两只青蛙	
CCCLXV	The Two Men Who Were Enemies	178
三六五	两个仇敌	
CCCLXVI	The Two Pots	180
三六六	两个罐子(版本一)	
CCCLXVII	The Two Pots	182
三六七	两个罐子(版本二)	
CCCLXVIII	The Two Soldiers and the Robber	184
三六八	两个士兵和强盗	
CCCLXIX	The Two Travelers and the Axe	186
三六九	两个旅行者和斧子	
CCCLXX	The Vain Jackdaw	188
三七〇	虚荣的寒鸦(版本一)	
CCCLXXI	The Vain Jackdaw	190
三七一	虚荣的寒鸦(版本二)	
CCCLXXII	The Vine and the Goat	192
三七二	葡萄和山羊	
CCCLXXIII	The Viper and the File	194
三七三	毒蛇和锉刀	
CCCLXXIV	The Vixen and the Lioness	196
三七四	狐狸和狮子	
CCCLXXV	The Walnut-Tree	198
三七五	核桃树	
CCCLXXVI	The Wasp and the Snake	200
三七六	马蜂和蛇	
CCCLXXVII	The Wasps, the Partridges, and the Farmer	202
三七七	马蜂、石鸡和农夫	

CCCLXXVIII	The Weasel and the Mice	204
三七八	黄鼠狼和老鼠	
CCCLXXIX	The Widow and Her Little Maidens	206
三七九	寡妇和她的小女仆	
CCCLXXX	The Widow and the Sheep	208
三八〇	寡妇和羊	
CCCLXXXI	The Wild Ass and the Lion	210
三八一	野驴和狮子	
CCCLXXXII	The Wild Boar and the Fox	212
三八二	野猪和狐狸	
CCCLXXXIII	The Wind and the Sun	214
三八三	风和太阳	
CCCLXXXIV	The Wolf and the Crane	216
三八四	狼和鹤(版本一)	
CCCLXXXV	The Wolf and the Crane	218
三八五	狼和鹤(版本二)	
CCCLXXXVI	The Wolf and the Fox	220
三八六	狼和狐狸	
CCCLXXXVII	The Wolf and the Goat	222
三八七	狼和山羊	
CCCLXXXVIII	The Wolf and the Horse	223
三八八	狼和马	
CCCLXXXIX	The Wolf and the Housedong	224
三八九	狼和看家狗	
CCCXC	The Wolf and the Kid	226
三九〇	狼和小孩	
CCCXCI	The Wolf and the Lamb	228
三九一	狼和小羊(版本一)	

CCCXCII	The Wolf and the Lamb	230
三九二	狼和小羊(版本二)	
CCCXCIII	The Wolf and the Lion	232
三九三	狼和狮子(版本一)	
CCCXCIV	The Wolf and the Lion	234
三九四	狼和狮子(版本二)	
CCCXCV	The Wolf and the Sheep	236
三九五	狼和羊	
CCCXCVI	The Wolf and the Shepherd	238
三九六	狼和牧羊人(版本一)	
CCCXCVII	The Wolf and the Shepherds	240
三九七	狼和牧羊人(版本二)	
CCCXCVIII	The Wolf in Sheep's Clothing	242
三九八	披着羊皮的狼(版本一)	
CCCXCIX	The Wolf in Sheep's Clothing	244
三九九	披着羊皮的狼(版本二)	
CD	The Wolf, the Fox, and the Ape	246
四〇〇	狼、狐狸和猿	
CDI	The Wolves and the Sheep	248
四〇一	狼和羊	
CDII	The Wolves and the Sheepdogs	250
四〇二	狼和牧羊狗	
CDIII	The Woman and Her Hen	252
四〇三	妇人和她的母鸡	
CDIV	The Woodman and the Serpent	254
四〇四	樵夫和蛇	
CDV	The Young Thief and His Mother	256
四〇五	年轻的贼和他的母亲	





CCLXXI The Nurse and the Wolf

“Be quiet now,” said an old Nurse to a child sitting on her lap.
“If you make that noise again I will throw you to the Wolf.”

Now it chanced that a Wolf was passing close under the window as this was said. So he crouched down by the side of the house and waited. “I am in good luck today,” thought he. “It is sure to cry soon, and a daintier morsel I haven’t had for many a long day.” So he waited, and he waited, and he waited, till at last the child began to cry, and the Wolf came forward before the window, and looked up to the Nurse, wagging his tail. But all the Nurse did was to shut down the window and call for help, and the dogs of the house came rushing out. “Ah,” said the Wolf as he galloped away, “Enemies promises were made to be broken.”



二七一 保姆和狼

“现在别出声，”老保姆对坐在怀中的孩子说，“要是你再那么吵闹，我就把你扔给狼吃了。”

这时，狼恰巧从窗户旁边走过，听到了这话，就在房子一边蹲下来等着。“我今天真是走运，”他心想。“孩子肯定很快就会哭，我也好多天没有吃到更可口的东西了。”狼等啊等，孩子终于哭了，狼就来到窗户前，抬头望着保姆，尾巴不停地摇着。可保姆却关上窗户，大声呼救，屋里的狗一起冲了出来。“啊，”狼边飞奔边叹道，“敌人诺而无信。”

伊
索
著
童
話

3

